

**Etablissement : Ecole Supérieure Roi Fahd de Traduction**  
**Diplôme : Master Spécialisé**  
**Filière : Traduction-Communication-Journalisme**



### OBJECTIFS DE LA FORMATION

La Société de l'Information et de la Communication appelle de plus en plus à des intermédiations intra- et interculturelles à tous les stades du développement des activités socio-économiques, politiques et culturelles du monde contemporain, une formation en traduction, communication et journalisme d'un niveau d'excellence ne peut que contribuer à réduire les nombreux dysfonctionnements communicationnels et combler d'importantes lacunes dans un domaine stratégique et plus que jamais vital. Ce Master Spécialisé en Traduction-Communication-Journalisme se veut un apport didactique innovant et dynamique, c'est une formation universitaire ciblée de haut niveau : elle a comme objectif prioritaire la contribution à la satisfaction des besoins réels et potentiels du marché de l'information et de la communication aussi bien à l'échelle nationale qu'à l'échelle internationale. L'interculturalité globale étant le fondement de base de cette formation, le partenariat académique et socioprofessionnel, en particulier, et la coopération internationale, en général, étant ses lignes d'ouverture. La préparation des *polycommunicants* de grande intégrité morale et de hautes compétences professionnelles étant l'objectif primordial de ce Master spécialisé

### COMPETENCES A ACQUERIR

- Maitrise linguistique à l'écrit et à l'oral de l'arabe, du français, de l'anglais et de l'amazigh
- Maitrise de l'outil informatique appliqué à la gestion de l'information et de la communication
- Maitrise de la traduction d'au moins deux langues : Arabe/Amazigh, Arabe/Français et Arabe/Anglais
- Maitrise des techniques de la communication multidimensionnelle
- Maitrise des techniques du journalisme d'investigation (Enquête-Interview-Reportage)
- Maitrise des techniques de la méthodologie de la recherche scientifique et traductologique

### CONDITIONS d'ACCES

Le master en Traduction-Communication-Journalisme est l'un des prolongements logiques et possibles des licences en lettres, sciences humaines et sciences sociales, mais aussi des LEA en communication ou tout autre diplôme reconnu équivalent. Les MODALITES D'ADMISSION sont :

**Diplômes requis :** Licence ou diplôme reconnu équivalent en sciences humaines et sociales.

**Pré-requis pédagogiques spécifiques :**

En plus des conditions de diplôme ci-dessus indiquées, les candidats doivent passer un examen d'évaluation de leurs connaissances générales et de leur maîtrise de deux langues au minimum : l'arabe et le français pour les étudiants marocains, le français et l'anglais pour les étudiants étrangers. Les candidats admis à l'écrit pourraient être convoqués pour passer un entretien complémentaire avec un jury de sélection, si ledit jury l'estimait nécessaire.

**Procédures de sélection :**

Etude du dossier + Test écrit + (le cas échéant) Entretien complémentaire décidé par le jury de sélection.

**Etude du dossier :**

Lettre de motivation, CV, au moins 2 Mentions durant les études universitaires antérieures.

**Test écrit :**

**3 épreuves : Traduction de l'arabe vers le français, Traduction du français vers l'arabe et Résumé en arabe d'un texte en anglais (2heures par épreuve).**

**Entretien complémentaire :**

**Traitement d'un sujet d'actualité devant le jury de sélection après l'admission aux épreuves de l'examen écrit.**

Autres:

**Une bonne présentation et une bonne diction sont recommandées**

### COOPERATION

Le Master Traduction-Communication-Journalisme bénéficie, de facto, de l'ensemble des accords et conventions de coopération et de partenariat qui intéressent aussi bien l'Ecole de Traduction Supérieure Roi .Fahd de Traduction en particulier, que l'Université Abdelmalek Essaadi en général

Dans le cadre du partenariat socio –professionnel, des accords sont signés avec IRCAM et ANAPEC

### STAGE ET PROJET DE FIN D'ETUDE

Le stage a pour objectif principal de mieux préparer l'étudiant à une vie professionnellement épanouie. Il doit lui permettre d'entrer en contact direct avec les acteurs du marché de l'information et de la communication. C'est une occasion pour l'étudiant de mettre en pratique les connaissances acquises, de comprendre le fonctionnement réel de l'entreprise ou l'administration qui l'accueille, d'assumer des responsabilités en tant que stagiaire et d'acquérir de nouvelles compétences sur le plan cognitif et relationnel. Par ailleurs, le stage doit servir à l'étudiant de concevoir et de réaliser progressivement son projet professionnel.

Les Objectifs majeurs sont :

- Découvrir la réalité du marché de l'emploi ;
- Apprendre à s'adapter à des situations concrètes ;
- Développer ses réseaux professionnels ;
- S'ouvrir sur de nouvelles approches et voies de recherche en Info-Com.

Le stage peut être intégralement réservé au projet professionnel ou mémoire de fin d'études. Dans ce cas, le suivi méthodologique de l'état d'avancement des travaux de recherche et la réflexion communicationnelle appliquée à la production médiatique sont les deux temps forts de ce module.

Les Objectifs majeurs sont :

- Préparation méthodologique d'un travail obéissant aux règles de la recherche scientifique contemporaine ;
- Approfondissement de l'acquis cognitif communicationnel ;
- Réalisation d'un projet de fin d'études et soutenance devant un jury qualifié.

Le rapport de stage consistera en une étude monographique de l'organisme d'accueil + une analyse approfondie des tâches concrètement effectuées par le stagiaire + un projet de recherche ayant pour objet l'étude d'une problématique spécifiquement liée au secteur de l'information et de la communication. Ce dernier volet peut prendre la forme d'un mémoire de fin d'études avec l'accord préalable du directeur de recherche responsable de l'encadrement de l'étudiant. Ce projet de recherche peut également consister en une réflexion théorique menée à partir d'un élément du cursus ou d'un aspect critique développé à partir de l'un des axes de recherche (non exhaustifs) retenus au titre de cette promotion :

- 01 - communication, libertés publiques et droits de l'homme
- 02 – communication, santé publique et éducation
- 03 - communication, collectivités locales et campagnes électorales
- 04 – communication, justice sociale et paradigmes éthiques
- 05 – communication, recherche scientifique et économie du savoir
- 06 – communication, libéralisme et réformes de la société contemporaine
- 07 – communication, mondialisation et nouvelles technologies
- 08 – communication, tourisme et développement durable
- 09 – communication, altérité et diversité culturelle
- 10 – communication et organisations internationales
- 11 – communication, conflits armés et terrorisme
- 12 – communication, environnement et solidarité mondiale

- 13 – les fonctions journalistiques
- 14 – les genres journalistiques
- 15 – le journalisme d’investigation
- 16 – le nouveau journalisme
- 17 – journalisme et opinion publique
- 18 – journalisme et formation professionnelle
- 19 – journalisme et traduction
- 20 – journalisme et agenda setting
- 21 – les langues vivantes à l’ère de la mondialisation
- 22 – langue et identité nationale
- 23 – corrélation langue-culture
- 24 – bases des traitements automatiques linguistiques
- 25 – renouveau des recherches linguistiques fondamentales
- 26 – recherches traductologiques
- 27 – traduction et communication interculturelle

Les travaux présentés sous forme audiovisuelle doivent être obligatoirement doublés d’un document écrit.  
Le rapport de stage final ainsi que le projet de recherche doivent être déposés en 5 exemplaires au secrétariat de l’Ecole, contre récépissé, dans le respect des délais indiqués par le chef de filière.

### CONTACTER

Nom : BOUTBOUQALT  
 Prénom : TAYEB  
 Date de naissance : 1954  
 Profession : Enseignant chercheur  
 Tél : (212) 05 39 94 28 13 / (212) 05 39 41 68 03  
 Portable : 06 58 63 79 70  
 Fax : (212) 05 39 94 08 35  
 E-Mail : [tayebboutbouqalt@yahoo.fr](mailto:tayebboutbouqalt@yahoo.fr)

### ORGANISATION MODULAIRE DE LA FILIERE

	N°	Intitulé	Volume Horaire	Nature du module ( <i>Majeur / Complémentaire / Outil</i> )	Nom et prénom	Spécialité	Grade
Semestre 1	1	Développement des compétences linguistiques générales -Langue arabe	50	<i>Majeur</i>	BARHOUNE RACHID	Langue, Culture et Civilisation Arabes	PES
	2	Développement des compétences linguistiques générales -Langue française	50	<i>Majeur</i>	BARHOUNE RACHID	Langue, Culture et Civilisation Arabes	PES
	3	Développement des compétences linguistiques générales -Langue anglaise	50	<i>Majeur</i>	BARHOUNE RACHID	Langue, Culture et Civilisation Arabes	PES
	4	Développement des compétences linguistiques générales -Langue amazigh	50	<i>Majeur</i>	NOUREDINE CHAMLALI	Langue, Culture et Civilisation Arabes	PES
	5	Introduction aux sciences de l’information et de la communication/Les Ecoles de la pensée communicationnelle <sup>30</sup>	50	<i>Majeur</i>	BOUTBOUQALT TAYEB	Sciences de l’information	PES
	6	Logiciels pour le traitement de l’information	50	<i>Outil</i>	BOUTBOUQALT TAYEB	Sciences de l’information	PES
	<b>TOTAL VH SEMESTRE 1</b>			<b>300</b>			

<b>Semestre 2</b>	1	Développement des compétences rédactionnelles - Langue arabe	50	<i>Majeur</i>	SAMADI MOHAMED	Langue, Culture et Civilisation Arabes	PES
	2	Développement des compétences rédactionnelles - Langue française	50	<i>Majeur</i>	SAMADI MOHAMED	Langue, Culture et Civilisation Arabes	PES
	3	Développement des compétences rédactionnelles - Langue anglaise	50	<i>Majeur</i>	SAMADI MOHAMED	Langue, Culture et Civilisation Arabes	PES
	4	Développement des compétences rédactionnelles - Langue amazigh	50	<i>Majeur</i>	NOUREDINE CHAMLALI	Langue, Culture et Civilisation Arabes	PES
	5	Epistémologie de la communication et Histoire des moyens d'information	50	<i>Majeur</i>	BOUTBOUQALT TAYEB	Sciences de l'information	PES
	6	Typologie de l'écriture de presse : des médias classiques aux nouveaux médias	50	<i>Complémentaire</i>	BOUTBOUQALT TAYEB	Sciences de l'information	PES
	<b>TOTAL VH SEMESTRE 2</b>		<b>300</b>				
<b>Semestre 3</b>	1	Perfectionnement linguistique/Base traduction- arabe/français	50	<i>Majeur</i>	NOUREDINE CHAMLALI	Langue, Culture et Civilisation Arabes	PES
	2	Perfectionnement linguistique/Base traduction- français/arabe	50	<i>Majeur</i>	SAMADI MOHAMED	Langue, Culture et Civilisation Arabes	PES
	3	Perfectionnement linguistique/Base traduction- anglais/arabe	50	<i>Majeur</i>	SAMADI MOHAMED	Langue, Culture et Civilisation Arabes	PES
	4	Perfectionnement linguistique/Base traduction- amazigh/arabe	50	<i>Majeur</i>	NOUREDINE CHAMLALI	Langue, Culture et Civilisation Arabes	PES
	5	Droit, éthique et économie des médias	50	<i>Majeur</i>	BOUTBOUQALT TAYEB	Sciences de l'information	PES
	6	Sociologie des médias, journalisme d'investigation et méthodologie de recherche	50	<i>Complémentaire</i>	BOUTBOUQALT TAYEB	Sciences de l'information	PES
	<b>TOTAL VH SEMESTRE 3</b>		<b>300</b>				
<b>Semestre 4</b>	1	<b>STAGE EN MILIEU PROFESSIONNEL</b>			BOUTBOUQALT TAYEB	Sciences de l'information	PES
	2						
	3						
	4						
	5						
	6						
	<b>TOTAL VH SEMESTRE 4</b>		<b>300</b>				